

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:12
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec2ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Устный перевод

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	4

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Целью дисциплины «Устный перевод» является формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой и специальных профессиональных областях.

Задачи :

- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- освоение текстовых жанров в устном переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей), включают владение русским и английским языками на высоком профессиональном уровне, знание основ лингвистической теории перевода, владение способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе, способность работать с электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса текстов, информационно-справочные материалы).

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	52

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод

ПК-1.2: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод

ПК-1.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	4

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Практические занятия				
1.1	Скоропись в устном последовательном переводе: основные принципы и приёмы записи.	Пр	4	2	
1.2	Деонтологические аспекты устного перевода. Приёмы тематической и терминологической самоподготовки.	Пр	4	2	
1.3	Специфика аудиовизуального перевода.	Пр	4	2	
1.4	Практикум по устному последовательному переводу (перевод публичных выступлений, интервью, экскурсии).	Пр	4	10	
1.5	Практикум по аудиовизуальному переводу.	Пр	4	4	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Скоропись в устном последовательном переводе: основные принципы и приёмы записи.	Ср	4	10	
2.2	Практикум по устному последовательному переводу	Ср	4	28	
2.3	Практикум по аудиовизуальному переводу.	Ср	4	14	

Список образовательных технологий

1	Игровые технологии
2	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
3	Активное слушание
4	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Коммуникативная задача.

Переведите последовательно приветственное слово участникам Молодёжного межпарламентского форума СНГ (речь зачитывается целиком).

Уважаемые участники и гости первого Молодежного межпарламентского форума СНГ!

От имени Исполнительного комитета СНГ сердечно приветствую представителей молодежи государств - участников Содружества Независимых Государств, собравшихся в эти дни для обсуждения актуальных вопросов развития молодежного сотрудничества и

парламентаризма.

Сегодня вы самая активная, яркая и энергичная аудитория, со своим мировоззрением и стремлением сделать мир лучше. От инициативы каждого из вас, вашей ответственной гражданской позиции, глубокой порядочности во многом зависят формирование правовой культуры, укрепление дружбы и взаимопонимания народов государств - участников Содружества, поддержание интеграционных процессов, происходящих в наших странах.

Уверен, что Молодежный межпарламентский форум, свидетельствующий о готовности молодого поколения к созидательному сотрудничеству, послужит развитию в рамках Содружества партнерских отношений государств с молодежной общественностью в решении широкого круга вопросов, воплощению в жизнь молодежных проектов и инициатив, укреплению межнациональных контактов.

Выражаю надежду, что вы станете проводниками молодежной политики в своих странах, инициаторами подготовки национальных и модельных законодательных актов в этой сфере и приложите все усилия к сохранению и приумножению бесценных традиций дружбы и доверия между нашими государствами и народами.

Желаю вам успешной работы, новых идей и конструктивных решений, интересных встреч и плодотворного общения.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Задание.

Excellencies, ladies and gentlemen,

I would like to thank China for hosting the second UN global sustainable transport conference. Reducing greenhouse emissions is one of the most important challenges we face, and the transport sector is crucial to achieve this goal.

In Norway, the transport sector accounts for about a third of total emissions. Therefore, we continue the work of making transport greener. For example, we are proud to be world-leading in the transition to zero-emission cars. Eight in ten new cars sold in Norway in September 2021 were electric.

Today I would like to focus and reiterate Norway's commitments for a sustainable maritime transport sector. Throughout history, ships have connected people and cultures and carried food and goods. Today, 80% of globally traded goods are transported by sea.

In April 2018, the International Maritime Organization adopted ambitions to reduce greenhouse emissions from international shipping by 50% by 2050. Norway was proud to take a leading role in negotiating these ambitions. Fulfilling IMO's ambitions will be challenging and will fundamentally change the maritime transport sector as we know it.

To achieve substantial cuts in emissions from international shipping, we need to introduce carbon-free fuel and zero-emissions solutions. Norway introduced the world's first LNG ferry in 2000, and the first fully electric ferry in 2015. Next year the world's first hydrogen ferry will start operating in Norway.

The first Norwegian ammonia-fuelled vessel will be ready for operation in the offshore sector in 2024. Another example from Norway is conversion of cargo ships from diesel to battery hybrid. This will cut NOX emissions by 90%.

Norwegian companies are also cooperating with Chinese actors in developing sustainable solutions such as low-emission passenger vessels on the Pearl River. Developing these innovative solutions creates new opportunities for economic growth and more green jobs in the maritime industry.

Norway will continue to lead an ambitious policy to cut emissions from our national maritime transport sector. We are committed to taking an active role in strengthening environmental ambitions in the IMO. Norway will continue to share our best practices with developing countries seeking to transform their maritime transport sector.

Thank you for attention.

Индикаторы и критерии оценивания:

ПК-1.2: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод.

3 балла – Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы

языка перевода в целом соблюдены. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

2 балла - Имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

1 балл - Имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Темп перевода очень медленный, присутствуют долгие паузы, интонация неуверенная, имеют место многочисленные возвраты к началу фразы, влекущие за собой синтаксическую перестройку начатого высказывания.

0 баллов - Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Аликина, Переводческая семантография. Запись при устном переводе, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-09830-3, URL: https://urait.ru/bcode/538932

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу. URL: https://orcit.eu/ ; https://orcit.eu/ ; https://orcit.eu/
Э2	Rutube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе». URL: https://rutube.ru/channel/43844121/ ; https://rutube.ru/channel/43844121/

Перечень программного обеспечения

1	VLC media player
---	------------------

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	ЭБС «ЮРАЙТ»
3	ЭБС «Лань»
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемых компетенций осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, разбор кейсов, проверка и

групповое обсуждение переводческих решений, ролевая игра), а также с помощью тестовых заданий в системе LMS.

Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более практических заданий.

Алгоритм подготовки к устному последовательному переводу

1. Попробуйте выполнить перевод с листа предложенного для самостоятельной проработки текста. Запишите свой перевод на диктофон.
2. Прослушайте запись перевода. Оцените свой перевод по следующим критериям:
 - громкость речи и чёткость дикции
 - интонационное оформление
 - логическая связность текста
 - наличие / отсутствие слов-паразитов и повторов (тавтологий)
 - наличие / отсутствие нарушений линейности речи
 - наличие / отсутствие смысловых ошибок
 - наличие / отсутствие стилистических ошибок.
3. Выявите и проанализируйте трудности, которые приводили к сбою во время перевода.
4. Выделите ключевые тематические слова в тексте и составьте на их основе первичный рабочий глоссарий (рекомендуется таблица из трёх граф: 1) слово на ИЯ; 2) варианты перевода; 3) способ фиксации в скорописи).
5. Запишите предложенный для самостоятельной проработки текст или выделенные фрагменты текста с помощью переводческой скорописи.
6. Выполните перевод по сделанной записи.
7. Вернитесь к своей записи через некоторое время и ещё раз выполните перевод. Оцените надёжность и эффективность записи с точки зрения возможности точного воспроизведения содержания текста.
8. На основе текста и составленного первичного рабочего глоссария подберите тексты на русском и английском языках по заданной тематике.
9. На основе подобранных текстов расширьте первичный тематический глоссарий.
10. Проверьте знание лексики из глоссария в режиме двустороннего перевода.